

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АББРЕВИАТУР В ЛЕКСИЧЕСКОЙ ГРУППЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЯХ

Н. В. Кожанова

Ключевые слова: аббревиатура, инициальное сокращение, наименования лиц по профессии, композит, заимствование.

Keywords: abbreviation, initial shortening, professional denominations, composites, borrowings.

DOI 10.14258/filichel(2022)1–07

Современное общество, со своим постоянно ускоряющимся ритмом жизни, характеризуется постоянным стремлением к использованию новых слов, языковой экономии, инновациям и вариативности, что вынуждает язык четко реагировать на обусловленные прогрессом изменения, приспосабливаться и соответствовать такому развитию. Приоритетной для языка становится тенденция к быстрой и точной передаче наибольшего количества информации за минимальную единицу времени. Высокая словообразовательная активность аббревиации как нельзя лучше отвечает данным требованиям. Слова и группы слов сокращаются вследствие стремления к максимальной языковой экономии. Таким образом, многокомпонентные терминологические образования, характерные для языков флективного типа, часто заменяются на более короткие варианты в усеченном виде [Инжечик, 2017].

Возникновение и развитие явления аббревиации имеет длительную историю. Однако стремительный рост числа новых аббревиатур, имевший место практически во всех общественных сферах жизни, был вызван стремительно возросшей ролью информационных технологий в 1990-х гг. Актуальность процесса аббревиации обуславливает постоянный интерес к данной тематике многочисленных ученых-лингвистов, таких как И. В. Арнольд, Е. С. Кубрякова, Д. И. Алексеев, Д. Коблер-Триль, В. Фляйшер, А. Штейнхауер и многих других.

Следует отметить, что лингвистическая сущность аббревиатуры до сих пор не изучена полностью, даже несмотря на значительное число теоретических исследований в данной области. Сложившаяся ситуация позволяет говорить об абстрактности и неоднородности существующих классификаций аббревиатур, предлагаемых лингвистами, так как в ос-

новном их критерии базируются не на экспериментальных результатах, а на обобщенных наблюдениях, оторванных от конкретных контекстов употреблений тех или иных аббревиатур [Инжечик, 2017].

Нет единого трактования и таких понятий, как «аббревиатура», «сокращение», «аббревиация», «усечение». Чаще всего «аббревиатура» и «сокращение» употребляются в лингвистических исследованиях как абсолютные синонимы, а различия между ними обнаруживают только специалисты в области этимологии (аббревиатура — заимствованный термин) [Полетаева, 2016]. Подобного мнения придерживаются такие лингвисты, исследователи языка, как Е. С. Кубрякова, А. Н. Елдышева, Е. А. Дюжикова, А. П. Аверьянова и др. К ученым, разграничивающим данные понятия, относятся российские языковеды О. Д. Мешков, К. А. Левковская, Д. И. Алексеев, В. Н. Шокуров и др. В данном исследовании термин «аббревиатура» используется как синоним слова-сокращения. Аббревиатурой считается лексическая единица, в составе которой выделяются отдельные (сокращенные) элементы исходного слова или словосочетания [Куткина, 2011, с. 2].

Целью данного исследования является рассмотрение феномена «аббревиатура» в лексической группе наименований лиц по профессии, представленных на немецких специализированных сайтах о поиске работы²⁰.

Аббревиатуры являются наиболее продуктивными единицами в сфере вторичной номинации. С одной стороны, их структура характеризуется известной степенью устойчивости, а с другой стороны, — подвижностью и изменчивостью. Аббревиатурная микросистема пребывает в постоянном движении, что связано с исчезновением из коммуникативных практик одних аббревиатур, появлением ряда других, со сдвигами в лексическом значении третьих и с изменением дискурсивных параметров четвертых. Пополнение языка новыми аббревиатурами объясняется как внешними, так и внутренними факторами. Действие внешних факторов, как правило, можно наблюдать достаточно отчетливо, так как оно соотносится непосредственно с происходящими в жизни общества процессами. Так, появление аббревиатур нередко свидетельствует об актуальности стоящего за ними явления в некоторый промежуток времени. Внешние стимулы стоят за целым рядом внутриязыковых факторов, к которым относятся способы вторичной номинации, экономия (компрессия) единиц плана выражения, специфика антиномий языкового развития «код-тест» и «говорящий-слушающий» и их разрешения, семантические инновации и трансформации, развитие коннотативных лексических значений [Ярмашевич, 2004, с. 8].

²⁰ www.stellenanzeigen.de (Stellenangebote) и jobboerse.arbeitsagentur.de (Jobbörse).

Использование аббревиатур в составе наименований лиц по профессии представляет собой комплексный языковой процесс. Квинтэссенция состоит в том, что на преобразование языка, с одной стороны, оказывает свое влияние использование аббревиатур, а с другой стороны, — собственно языковые факторы языка. Язык формируется как побочный эффект актуальных языковых действий, в которых говорящий проявляет способность к коммуникации и предъявлению своих социокультурных знаний. Считается, что язык становится современной и нагляднее при использовании аббревиатур. Эти факторы предполагают языковую унификацию, при которой новые высказывания партнеров коммуникации на деловом уровне воспринимаются с обеих сторон как инновационные и в то же время понятные им. Поэтому так важно обращать внимание на способность к декодированию разговорных импликаций партнера по коммуникации. В таком случае посредством правильного декодирования сказанного или ассоциативного понимания аббревиатур не возникнет недопонимания у говорящих. Инновационные процессы языкового употребления базируются на общем понимании и одновременно предполагают отсутствие разделения говорящих по социальным группам или географическим областям. На передний план выходят социальные факторы одного и коммуникативные способности другого партнера коммуникации. Это означает, что использование аббревиатур не только субъективно мотивировано, но и инновационная функция проявляется только тогда, когда партнеры по коммуникации убеждены в необходимости нововведения [Khuroshvili, 2015].

Большинство обозначений профессиональной сферы — существительные — легко поддаются образованию сокращений и поэтому являются особенно предпочитаемым источником для образования всевозможных сокращений. Для сокращений характерен высокий уровень приспособляемости к требованиям грамматического строя любого языка. Параметры словоизменения лексических аббревиатур и их дистрибуция в отрезках речи полностью соответствуют аналогичным системам и дистрибуции полных слов [Ярмашевич, 2004, с. 11].

Наиболее выражен в количественном отношении инициальный тип сокращения. Число букв в составе аббревиатуры зависит от числа слов, входящих в состав наименования лица по профессии, и может состоять минимально из одного инициала, максимально из четырех, среднее количество инициалов равняется трем. Наиболее распространенными являются трехкомпонентные инициалы, которые в составе сокращения можно классифицировать по следующим категориям [Khuroshvili, 2015]:

- Согласная-гласная-согласная:

WEG-Verwalter/in, CAD-Fachkraft, BIM-Spezialist/in, WIG-Schweißer/in, CAM-Programmierer/in, POS-Manager/in, SAS-Entwickler/in;

- Гласная-согласная-гласная:

EDI-Spezialist/in;

- Гласная-согласная-согласная:

EDV-Sachbearbeiter/in, EHS-Spezialist/in, ERP-Systembetreuer/in, ERP-Berater/in, ERP Consultant;

- Согласная-согласная-гласная:

HNO-Arzt/Ärztin, TGA-Planer/in;

- Согласная-гласная-гласная:

Technical SEO-Manager/in, SEA-Manager/in;

- Согласная-согласная-согласная:

PHP-Entwickler/in, SPS Softwareentwickler/in, CNC-Dreher/in, CNC-Techniker/in, CMS-Spezialist/in, CMS-Entwickler/in, SPS-Programmierer/in.

Преобладающими способами комбинации являются трехкомпонентные инициалы, представленные сочетаниями согласной-гласной-согласной и согласной-согласной-согласной.

Кроме трехкомпонентных инициалов, в корпусе примеров присутствуют также одно-, двухкомпонентные и четырехкомпонентные образования, например:

- однокомпонентные инициалы:

F-Kundenberater/in, E-Commerce Manager/in, E-Jurist/in;

- двухкомпонентные инициалы:

QA-Manager/in, HR Sachbearbeiter/in, HR-Mitarbeiter/in, IT-System-Elektroniker/in, IT-Qualitätsmanager, OP-Pfleger/in, PR-Manager/in, PR-Assistent, UX-Designer/in, KI-Spezialist/in, UI-Designer/in, QA-Tester/in, HR-Generalist/in, BI-Spezialist/in;

- четырехкомпонентные инициалы:

REFA-Prozessorganisator/in, ABAP-Developer, REFA-Techniker/in.

С точки зрения структуры компонентов, составляющих наименование лица по профессии и содержащих аббревиатуру в своем составе, можно выделить следующие типы:

- аббревиатура, представленная немецкими инициалами + немецкое обозначение профессии:

SAP-Buchhalter/in (SAP — Systeme, Anwendungen und Produkte in der Datenverarbeitung), SAP-Berater/in, SAP-Spezialist/in, SAP-Projektleiter/in, Kfz-Mechatroniker/in (Kfz — Kraftfahrzeug), Kfz-Elektriker/in, WIG-Schweißer/in (WIG — Wolfram-Inertgas);

- аббревиатура, представленная английскими инициалами + немецкое обозначение профессии:

PHP-Anwendungsentwickler/in (PHP — Hypertext Preprocessor (исначально *Personal Home Pages*)), *CAD-Fachkraft* (CAD—Computer-Aided-Design), *CNC-Fräser/in* (CNC—Computer Numerical Control), *ERP-Betreuer/in* (ERP — Enterprise Resource Planning), *SPS-Fachkraft* (SPS — Safety Protection Subsystem), *BIM-Spezialist/in* (BIM — Building Information Modeling), *ABAP-Entwickler/in* (ABAP — Advanced Business Application Programming);

- аббревиатура, представленная английскими инициалами + английское обозначение профессии:

HR-Manager/in (HR — Human resources), *SEO-Manager/in* (SEO — Search Engine Optimization), *QA Engineer* (QA — Quality Assurance), *QA Specialist*, *IT-System Engineer* (IT — Information Technology).

Аббревиатура, представленная первым компонентом в сложносокращенном слове, на письме может оформляться посредством дефиса (*IT-Systemadministrator/in*, *PR-Berater/in*, *CAD-Konstrukteur/in*, *CAM-Spezialist/in*, *CNC-Dreher/in*, *SPS-Programmierer/in*) или без него (*CAD Zeichner/in*, *SAP Consultant*, *СМC Quality Manager/in*, *IT Consultant*) (Абкürzungen). Что касается позиции, то аббревиатура в составе наименовании лица по профессии может находиться как до (*Q-HSE Manager/in*, *IT-Forensiker*, *IT-Kundenbetreuer/in*, *CAD-Anwendungsbetreuer/in*), так и после обозначения профессии (*Entwicklungsingenieur/in* *FPGA/ASIC*, *Projektingenieur/in* *PLT*, *PLS*, *Consultant* *SAP*, *Industriemechaniker/in* *MA*).

Собственно немецкие наименования лиц по профессии, образованные при помощи аббревиации, представляют собой инициальные сокращения и сокращения первого компонента композита [Неупокоева, 2018, с. 34]. Инициальные сокращения получили особое распространение в Германии в сфере медицины:

MTA (*Medizinisch Technische/r Angestellte/r*), *MFA* (*Medizinische/r Fachangestellte/r*), *MTLA* (*Medizinisch-Technische Laboratoriumsassistentz*), *OTA* (*Operationstechnische Assistentz*), *PTA* (*Pharmazeutisch-technische/r Assistent/in*), *ZMP* (*Zahnmedizinische Prophylaxeassistentz*), *ZMV* (*Zahnmedizinische Verwaltungsassistentz*), *ZFA* (*Zahnmedizinische/r Fachangestellte/r*) и другие. Что касается немецких сокращений первого компонента, то они не являются особо частотными в данном корпусе примеров и представлены наименованиями медицинской сферы и технической сферы, связанной с обслуживанием автотранспорта: *OP-Pfleger/in*, *OP-Schwester*, *OP-Pflegefachkraft*, *Kfz-Techniker/in*, *LKW-Fahrer*, *Kfz-Meister/in*.

В последние несколько десятилетий многократно увеличилось число заимствований из английского языка в немецкий, чему способствовал научно-технический прогресс англоговорящих стран: прежде всего

Великобритании и Соединенных Штатов Америки. В английском языке существует целый ряд сокращений, используемых в наименованиях лиц по профессии, которые в процессе заимствования в немецкий язык принимаются либо в состав сложной лексической единицы, либо практически без изменений. Такие заимствования служат для поддержания письменной и устной коммуникации двух стран и считаются языковой инновацией в немецком языке. Следует отметить, что не всеми в Германии такое огромное число заимствований принимается позитивно, все чаще звучат голоса о защите своего родного языка от чрезмерного употребления иностранных слов и сохранения своей национальной идентичности. Однако на современном этапе языка нельзя не считаться с тем количеством заимствованной лексики, которая используется в профессиональной среде. Утверждают, что английские обозначения придают своим денотатам ореол современности и элегантности. Они обладают определенным влиянием, производят эффект на партнеров коммуникации, являются интересными и броскими [Khuroshvili, 2015].

Заимствования аббревиатур в наименованиях лиц по профессии из английского языка встречаются практически во всех сферах профессиональной деятельности, однако наибольшее их количество представлено в областях, связанных с информационными технологиями и менеджментом:

- IT System Engineer, IT Consultant, IT Prozessmanager/in, IT-Supporter, IT Service-Mitarbeiter/in, 3D-Designer/in, .NET Developer, ABAP Developer и др.;
- CRM-Manager/in, CSR-Manager/in, SEM-Manager/in, POS-Manager/in, CMC Quality Manager/in, HR-Manager/in и др.

Расширение сотрудничества между компаниями различных стран является одним из основных факторов в развитии бизнеса. В английских реалиях функционируют инициальные сокращения, используемые в профессиональной среде для обозначения высших управленческих должностей, которые получили распространение в соответствующих областях и в современной Германии. Подобные обозначения описывают руководителей высшего звена, руководящих работников, а также Chief Officers (главные должностные лица, генеральный директор) (Abkürzungen englischer Berufsbezeichnungen).

К морфологическим особенностям аббревиатур данного типа относятся их грамматическое оформление как единиц, относящихся к классу существительных, что позволяет им с легкостью интегрироваться в грамматическую систему немецкого языка. Грамматический род подобных аббревиатур совпадает с грамматическим родом их последнего компо-

нента. В контексте обозначений лиц по профессии данное наименование обозначает деятеля профессиональной деятельности, и в таком случае род грамматический совпадает с биологическим полом обозначаемого лица. Большинство подобных аббревиатур склоняется как обычные существительные и могут употребляться во множественном числе [Фомичева, Белозерцева, Бадминова, 2018].

Некоторые английские сокращения Chief Officers, представленные в немецкой профессиональной среде:

CAO (Chief Administrative Officer) — Administrative Leitung;

CAO (Chief Analytics Officer) — Verantwortlicher für Datenanalyse;

CAO (Chief Academic Officer) — Leiter in Bildungseinrichtungen;

CBDO (Chief Business Development Officer) — Verantwortlicher für die Geschäftsweiterentwicklung;

CBO (Chief Branding Officer) — Geschäftsführer Marketing;

CBO (Chief Business Officer) — Verantwortlicher für Administration, Finanzen und Geschäften in Bildungseinrichtungen;

CCO (Chief Communications Officer) — Leiter Kommunikation und Public Relations;

CCO (Chief Compliance Officer) — Verantwortlicher für Einhaltung von Regeln und Gesetzen;

CCO (Chief Content Officer) — Verantwortlicher für Entwicklung und Autorisation von Medieninhalten;

CCO (Chief Creative Officer) — Kreativchef im Marketing;

CCO (Chief Credit Officer) — Verantwortlicher für Kreditrisiko;

CCO (Chief Customer Officer) — Leiter aller Kundenangelegenheiten; Vertriebsvorstand;

CDO (Chief Data Officer) — Verantwortlicher für Datenverarbeitung und Datengewinnung;

CEO (Chief Executive Officer) — Geschäftsführer;

CFO (Chief Financial Officer) — Finanzvorstand;

CINO (Chief Innovation Officer) — Verantwortlicher für Innovation;

CISO (Chief Information Security Officer) — Leiter IT-Sicherheit;

CLO (Chief Law Officer) — Leiter der Rechtsabteilung и многие другие (Abkürzungen englischer Berufsbezeichnungen).

Наряду с вышеперечисленными Chief Officers, существуют и другие распространенные сокращения обозначений руководящих должностей:

CEM (Chief Executive Manager) — Geschäftsführer einer GmbH;

DBA (Database Administrator) — Datenbankadministrator;

Dir или D (Director) — Hoher Leiter eines Bereiches;

GC (General Council) — Leiter der Rechtsabteilung;

GM (General Manager) — Verantwortlicher für alle Bereiche и др.

При обозначении президента компании и вице-президентов также принято использовать английские наименования, следовательно, и их сокращения, зачастую не имеющие немецких аналогов:

SEVP (Senior Executive Vice President), EVP (Executive Vice President), GVP Group Vice President), CVP (Corporate Vice President), VP (Vice President), Pres или P (President).

Подобные заимствованные инициальные аббревиатуры получили широкое распространение в практически всех сферах профессиональной деятельности Германии, что вызывает необходимость знать названия этих должностей на английском, для успешного обращения к тому или иному лицу в организации.

Таким образом можно сделать выводы, что язык для профессиональных целей дает необходимый импульс для образования аббревиатур, понятных всем участникам деловой коммуникации. Свободное владение техникой построения и декодирования аббревиатур становится в современном обществе необходимым условием создания ситуации коммуникативного успеха и эффективной, соответствующей ситуации стратегии коммуникации, а также способствует предотвращению недопонимания в сфере международных контактов. Наиболее продуктивными в профессиональной сфере являются инициальные сокращения и сокращения первого компонента композита как немецких, так и заимствованных из английского языка и используемых в немецких реалиях. Употребление огромного количества заимствованных английских аббревиатур является современной реальностью функционирования языка любой страны мира, в том числе и в Германии. И это необратимый процесс.

Библиографический список

Инжечик А. А. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в немецкой политической терминологии // Филологические науки. Тамбов, 2017. № 5 (71): в 3 ч. Ч. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-produktivnyy-sposob-slovoobrazovaniya-v-nemetskoypoliticheskoy-terminologii>

Куткина А. Ю. Аббревиация русской и немецкой политической терминологии как проблема перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.

Неупокоева А. В. Гендерный подход к наименованию лиц в немецком языке. Хабаровск, 2018.

Полетаева Е. Д. Аббревиация и сокращение: unus et idem? // Молодой ученый. 2016. № 4 (108). URL: <https://moluch.ru/archive/108/26098/>

Фомичева М. П., Белозерцева Н. В., Бадминова В. А. Функциональные особенности аббревиации современного немецкого языка // Филологический аспект. 2018. № 2 (34). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/funktionalnye-osobennosti-abbreviatsii-sovremennogo-nemetskogo-yazyka.html>

Ярмашевич М. А. Аббревиация в современных европейских языках: структурный, семантический и функциональный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2004.

Khuroshvili N. Untersuchung englischer Kurzwörter und Abkürzungen (EKA) im Deutschen und Georgischen. Eine kontrastive Studie der deutschen und georgischen Sprache. Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität. München. 2015. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/19862/1/Khuroshvili_Nana.pdf

Список источников

Abkürzungen. URL: https://experience.sap.com/files/guidelines/References/abbrev_de.htm

Abkürzungen englischer Berufsbezeichnungen / Titel. (Typische Kürzel für Berufs- und Positionsbezeichnungen in der Firma im Englischen). URL: <https://www.cafe-lingua.de/business-english/abkuerzungen-geschaefstitel.php#erklaerung-weitere>

Jobbörse: die innovative Seite für deine Stellensuche. URL: <https://jobboerse.arbeitsagentur.de/prod/vamJB/stellenangeboteFinden.html>

Stellenangebote. URL: <https://www.stellenanzeigen.de/stellenangebote/>

References

Inzhechik A. A. *Abbreviaciya kak produktivnyj sposob slovoobrazovaniya v nemeckoj politicheskoj terminologii*. [Abbreviation as a productive way of word formation in German political terminology]. In: *Filologicheskie nauki*. [Philological sciences]. Tambov. 2017. No. 5 (71). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/abbreviatsiya-kak-produktivnyy-sposob-slovoobrazovaniya-v-nemetskoy-politicheskoj-terminologii>

Kutkina A. YU. *Abbreviaciya russkoj i nemeckoj politicheskoj terminologii kak problema perevoda*. [Abbreviation of Russian and German political terminology as a problem of translation]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Moscow, 2011.

Neupokoeva A. V. *Gendernyj podhod k naimenovaniju lic v nemeckom yazyke*. [Gender approach to the naming of persons in German]. Khabarovsk, 2018.

Poletaeva E. D. *Abbreviaciya i sokrashchenie: unus et idem?* [Abbreviation and abbreviation: unus et idem?]. In: *Molodoj uchenyj*. [Young scientist]. 2016. No. 4 (108). URL: <https://moluch.ru/archive/108/26098/>

Fomicheva M. P., Belozerceva N. V., Badminova V. A. *Funkcional'nye osobennosti abbreviacii sovremennogo nemeckogo yazyka* [Functional features of the abbreviation of the modern German language]. In: *Filologicheskij aspekt*. [Philological aspect]. 2018. No. 2 (34). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/funktsionalnye-osobennosti-abbreviatsii-sovremennogo-nemetskogo-yazyka.html>

Yarmashevich M. A. *Abbreviaciya v sovremennyh evropejskix yazykah: strukturnyj, semanticheskij i funkcional'nyj aspekt*. [Abbreviation in modern European languages: structural, semantic and functional aspects]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Saratov, 2004.

Khuroshvili N. *Untersuchung englischer Kurzwörter und Abkürzungen (EKA) im Deutschen und Georgischen. Eine kontrastive Studie der deutschen und georgischen Sprache. Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität*. [Analysis of English short words and abbreviations (EKA) in German and Georgian. A contrastive study of the German and Georgian languages. Inaugural dissertation to obtain the doctoral degree in philosophy at the Ludwig-Maximilians-University.]. München. 2015. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/19862/1/Khuroshvili_Nana.pdf

List of sources

Abkürzungen. [Abbreviations]. URL: https://experience.sap.com/files/guidelines/References/abbrev_de.htm

Abkürzungen englischer Berufsbezeichnungen. Titel. (Typische Kürzel für Berufs- und Positionsbezeichnungen in der Firma im Englischen). [Abbreviations of English job titles / titles. (Typical abbreviations for job and position titles in the company in English)]. URL: <https://www.cafe-lingua.de/business-english/abkuerzungen-geschaefstitel.php#erklarung-weitere>

Jobbörse: die innovative Seite für deine Stellensuche. [Job exchange: the innovative site for your job search]. URL: <https://jobboerse.arbeitsagentur.de/prod/vamJB/stellenangeboteFinden.html>

Stellenangebote. [Job offers]. URL: <https://www.stellenanzeigen.de/stellenangebote/>